

Understand: 外交文書で使われた、この用語の解釈でひと悶着があったと聞いたので、プラント関係での用例を調べてみる。通常、理解すると訳して問題ないと思うが、資料によれば、聞き及ぶとか、わかる、解明すると訳した方が好ましい場合もあると説明されている。

In regarding Mr. Tanaka's report I understood that the noise to which he referred was a high pitched whine which is characteristic of the gears that we use in this gear box(田中氏の報告書に関して、彼が言及した騒音は高い調子のワンワンという音で、それは我々が使っているギアボックスの歯車の特性とと思っている)。米国に出張した田中氏の報告書に関して、相手先の米国人が送ってきた手紙の一部を抜粋した。ここでは理解するという言葉より、思う方が語呂が良いだろう。Each shift must clearly understand what has been done on prior shifts and what is expected of it. (それぞれのシフトは、前のシフトで何が行われたか、そして何をしてほしいか、はっきり知っておく必要がある)。この用例では、理解すると訳してもかまわないが、シフト間の申し送りのことであるので、覚えておくとか、忘れないという方が現場的である。用例には教育した内容を理解するというような使い方が多いが、ここでの understand はわかる、身に着ける、あるいは忘れるなどというニュアンスが感じられる

用例: We understand the importance of your plant upgrades and expansion.

(我々は貴社のプラント増強の重要性が分かりました)

用例: If a voice signal is used, can it be understood?

(もし音声信号を使うなら、音声を理解できるだろうか)

用例: Some Cargill facilities understand all of the failure modes of their assets and understand their assets' current health.

(あるカルギルの施設では、装置の全ての故障モードが分かっており、そして現在の装置の健康状態を知っている)

用例: The directive for change to TPM must come from the top and the change process must be understood, supported and led by top management.

(TPM に変わるという指示はトップからもたらされ、そして変化のプロセスは経営陣によって理解、支持および指導されなければならない)

用例: In addition, he does not think upper management understands the "dramatic improvements" that are possible by applying information technology.

(加えて彼は情報技術の応用によって、劇的な改善が可能であることを上級管理者が理解するとは思っていない)

用例: Warning systems must cover targeted work areas, be distinct and clearly understood by affected employees

(警報システムは、目標とする作業区域をカバーし、影響ある従業員に、はっきりかつ分かりやすい必要がある)

用例: This screw was manufactured under very close supervision and it is difficult to understand why such a failure would occur in such a short period of operating time

(このスクリューは非常に徹底した管理のもとで製造された、何故このような故障が短期間の運転で起きたか理解するのが困難だ)

用例: To maximize return on investment, some basic factors must be understood and considered

(投資のリターンを最大にするには、いくつかの基本要素を解明し、よく考えなければならぬ)

用例: More people need to understand that the basic clearances in the hydraulic products used today are smaller by far than the width of a human hair

(今日使用されている油圧製品の最小クリアランスは、人の毛の幅より、ずっと小さいことを、もっと多くの人を知るべきだ)

用例: However, none of MO team members had been trained to use the AM workbook and thus did not understand how to do the building siting analysis

(しかしながら、MO社のチームメンバーは誰も、AM社の作業規準書の使い方を教育されていなかったため、建物配置解析をどうするか分からなかった)

用例: From training records, CSB determined he received close to 200 hours of formal classroom instruction, including written testing to verify that he understood the material

(教育記録から、米国化学安全委員会は彼が200時間近い正式な坐学教育を受け、その中には教材を理解したか試す書式試験が含まれていたことを確認した)

用例: It is generally understood that reengineering should not begin with an investment in new computers.

(一般的にリ・エンジニアリングは、新しいコンピュータへの投資から始まるべきでないと考えられている)